

I

**José de Torres (c.1670-1738)**

- **Mirad y admirad portentos, villancico general al Santísimo, a 8 voces con violines y oboe\***
- **De la pobreza a las puertas, villancico de Reyes, a 8 voces con violines y oboe (1714)\***  
Introducción – Estribillo – Coplas
- **Pues el cielo, y la tierra, villancico de Navidad, a 4 voces (1713)\***  
Introducción – Estribillo – Coplas

**Arcangelo Corelli (1653-1713)**

- **Sonata en trío en la menor Op.3 nº10 (1689)**  
Vivace – Allegro-Adagio – Allegro

**José de Torres**

- **Lágrimas tristes, corred, villancico al Santísimo, a 4 voces con violines\***  
Estribillo – Coplas
- **Luciente, vagante estrella, villancico de Reyes, a 8 voces con violines y oboe (1714)\***  
Introducción – Estribillo / Aria – Coplas

**FICHA ARTÍSTICA**

**VOZES DEL AYRE**

MARÍA ESPADA, *soprano*  
LUCÍA CAIHUELA, *soprano*  
GABRIEL DÍAZ, *contratenor*  
VÍCTOR CRUZ, *barítono*  
SONIA GANCEDO, *mezzosoprano*  
JORGE ENRIQUE GARCÍA, *contratenor*  
VÍCTOR SORDO, *tenor*  
JAVIER JIMÉNEZ CUEVAS, *bajo*

un proyecto de:



II

**Juan Francés de Iribarren (1699 - 1767)**

- **Tortolilla, villancico a dúo para Reyes, con violines y oboe (1733)\***  
Estribillo – Recitado – Aria – Recitado – Aria – Recitado – Estribillo

**Carlos Seixas (1704 - 1742)**

- **Sonata para oboe en do menor**  
Largo – Giga – Minuetto I & II

**Juan Francés de Iribarren**

- **Cesen desde hoy los profetas, villancico de Calenda de Navidad, a 8 con violines (1739)\***  
Introducción – Estribillo – Recitado – Área – Fuga

- **Digo, que no he de cantarla, jácara de Navidad, a 5 con violines (1750)\***

[Todas las obras de José de Torres y Juan Francés de Iribarren han sido transcritas por Eduardo López Banzo a partir de manuscritos originales inéditos conservados en las Catedrales de Salamanca, Málaga y Guatemala. Agradecemos a sus respectivos cabildos las facilidades ofrecidas para la consulta de sus archivos.]

\* Estreno en tiempos modernos

**AL AYRE ESPAÑOL**

PEDRO LOPES E CASTRO, *oboe*  
ALEXIS AGUADO Y KEPA ARTETXE, *violines*  
GUILLERMO TURINA, *violonchelo*  
XISCO AGUILÓ, *contrabajo*  
JUAN CARLOS DE MULDER, *archilautó y guitarra*

**EDUARDO LÓPEZ BANZO, órgano y dirección**

en colaboración con:



**FESTIVAL DE MÚSICA ANTIGUA DE SEVILLA**



**AL AYRE ESPAÑOL**

*¡Ay, bello esplendor!*

**Domingo, 15 de MARZO**  
20.30 h. | Espacio Turina

En coproducción con:



# AL AYRE ESPAÑOL

Durante más de dos siglos, los villancicos fueron un ingrediente indispensable de las grandes ceremonias religiosas anuales en todos los territorios de la monarquía hispánica. Las obras del programa restituyen acertadamente la diversidad de tonos, caracteres y plantillas musicales que solían encontrarse en los villancicos dentro de un mismo oficio, donde las grandes obras a dos coros e instrumentos podían alternar con los intimistas *cuatros*, y los patéticos villancicos de lágrimas con la desenvoltura de la *jácara*.

**Juan Francés de Iribarren** fue discípulo de **José de Torres** en Madrid entre 1714 y 1717, cuando fue nombrado organista de la catedral de Salamanca. Ambos ocuparon puestos de gran prestigio. Torres fue organista (1686) y después maestro de capilla de la Capilla Real (1718); Francés de Iribarren, organista en Salamanca y luego maestro de capilla de la catedral de Málaga (1733). También fueron protagonistas en la asimilación y la difusión de nuevos modelos italianos que transformaron profundamente el gusto musical en España. Las cantatas y las sonatas italianas (como las de **Arcangelo Corelli**) conocieron entonces una intensa circulación internacional e inspiraron por igual a compositores de música vocal y de música instrumental, como el portugués **Carlos Seixas**, de la misma generación que Iribarren.

En ***Mirad y admirad***, Torres combina el colorido instrumental moderno de los violines y el oboe con la brillante escritura policoral de tradición hispánica. ***De la pobreza a las puertas***, villancico de calenda (la pieza que inauguraba la celebración de la Navidad) compuesto en 1714 para la Capilla Real, presenta una de las formas típicas del género: una austera introducción, un vigoroso estribillo sobre un breve motivo musical y una serie de coplas con mayor protagonismo de los solistas, después de las cuales se repite parte del estribillo. En ***Pues el cielo y la tierra*** (1713), la introducción da paso a un *airoso* en un encantador ritmo de danza que va enumerando la brillante rueda de los elementos (tierra, cielo, agua, aire) rendidos a la adoración de Cristo niño, tema que luego desgranar las coplas. En ***Lágrimas tristes, corred***, un “villancico de lágrimas”, Torres expresa magistralmente el padecimiento redentor de Cristo con una combinación de melodías descendentes, violentos saltos, disonancias y bemoles. ***Luciente, vagante estrella*** fue compuesto para la fiesta de Reyes en la Capilla Real en 1714 y destaca por la presencia, como estribillo, de una curiosa y expresiva *aria* coral sobre un bajo instrumental próximo a un *ostinato*.

***Tortolilla que amorosa*** (1733), de Francés de Iribarren, incorpora a la herencia de la estructura estribillo-coplas la pareja italiana de recitativo y aria *da capo*, que pasan a desempeñar el papel de las coplas. Las muestras de virtuosismo vocal e instrumental manifiestan también la manera italiana, el “estilo más gustoso que en [la] Corte se practica”, en palabras del propio compositor. En ***Cesen desde hoy los profetas*** (1739), el caleidoscopio de recursos corales del estribillo, así como la vigorosa fuga final, muestran que Iribarren lograba combinar la nueva moda italiana con un exquisito dominio de la tradición policoral. En ***Digo, que no he de cantarla*** (1750), en cambio, el compositor se nutre de un baile teatral llevado a lo divino, la *jácara*, en el que aparecen, típicamente, voces que jalean e interrumpen la narración de un personaje popular.

© Lluís Bertran

Biografías de los intérpretes y textos  
traducidos de las obras del programa en:



[www.femas.es](http://www.femas.es)